

А. Г. Шкляев

**ВОЗВРАЩЕНИЕ К «ОСТРОВАМ ПОРЯДКА
В ОКЕАНЕ НЕОПРЕДЕЛЕННОСТЕЙ»**



В статье автор размышляет о духовных истоках и многообразии таланта М. Г. Атаманова – д. филол. н., писателя, священника, переводчика Библии на удмуртский язык. В наблюдениях и выводах автор опирается на повесть Атаманова «Малая моя родина», а также на материалы, связанные с юбилейными торжествами в д. Верх. Эгра на 70-летие ученого. Дается представление о насыщенной духовностью и традиционной культурой среде, которая сформировала разносторонне одаренную личность человека.

Ключевые слова: М. Г. Атаманов, Верх. Игра, малая родина, родной язык, героический эпос, перевод Библии, юбилей, духовный подвиг.

Каждый ребенок, узнав, что земля – это шар, и что если идти по нему прямо, все вперед и вперед, то снова окажешься у себя дома, не раз мечтал о кругосветном путешествии. Вспомнил и я свое такое желание, когда в д. Верх. Эгра М. Г. Атаманов в день 70-летнего юбилея входил в построенную на его же средства церковь по дорожке, усыпанной в честь него цветами. Не буквально, но метафорически, – подумал я, – Михаил Гаврилович проделал этот круг по свету и вернулся на родину долгожданным сыном, прославившим на весь свет свою деревню и свой народ.

Впервые покинув родительский дом, чтобы учиться в Асанове на зоотехника, а затем – служба в армии, после чего поступив в Удмуртский университет, Михаил Гаврилович вышел на долгий путь в науке и, проучившись в Ижевске и в Тарту, защитив две диссертации, обрел еще более долгий путь – к Богу. Игумен Ювеналий, духовный отец о. Михаила, скажет впоследствии, что «в церковь пришел не неудачник, а человек, уже выдающийся в науке». И Михаил Гаврилович на своем примере подтвердит, подобно Св. Луке (Войно-Ясенецкому), что между наукой и религией нет непроходимой границы. Напротив, там, где наука бессильна объяснить явления духа, на помощь приходит вера. Подобно первому удмуртскому этнографу Г. Е. Верещагину, Михаил Гаврилович – и священник, и светский ученый. После хождения по святым местам – за четыре моря, –



побывав в Палестине, Египте, Греции, Турции и на Кипре, Михаил Гаврилович приехал в день своего юбилея в родную деревню, где с почестями встречали его и крестный сын, и родственники, и односельчане, друзья, коллеги-ученые. Перед многочисленными верующими всей округи о. Михаил так вдохновенно отслужил в церкви переведенную им Литургию на родном удмуртском языке, а прихожане так преданно и самозабвенно ему внимали, что присутствовавший на службе Митрополит Удмуртский и Ижевский Викторин, награждая Михаила Гавриловича орденом Святого Владимира, скажет: «Впервые пожалел, что не знаю удмуртского языка».

В родной школе М. Г. Атаманова была проведена Всероссийская научная конференция с международным участием, где литературоведы, лингвисты, музыковеды, фольклористы, этнографы, краеведы и школьные учителя выступали с докладами о его творчестве. И хотя это не первая конференция, посвященная Михаилу Гавриловичу, но она явилась началом основательного изучения творчества М. Г. Атаманова, настолько обширного (можно сказать, необозримого), что его значимость и глубина со временем еще будут открываться.

К этому юбилею Михаил Гаврилович издал небольшую и скромную книжку «Малая моя родина. Из Граховской тетради. Воспоминания». Это автобиографическая повесть, из которой мы узнаем, что все начиналось с истоков, как река – с родника: от отца-матери, от речки Улёк, от соседей, друзей – одним словом, с любви к родному дому, к своей округе, которая представлялась мальчику целой страной со своей историей, географией, духовным миром. Вероятно, отсюда возник интерес к топонимике, к родовым божествам (воршудам), к языку, песням и легендам. Недалеко от деревни – овейная преданиями гора Каргурезь, где благодаря Михаилу Гавриловичу будут проведены со временем археологические раскопки и открыт могильник – важнейший памятник древней культуры. Родные места заронили мечту все вокруг понять, узнать, изучить.

На первом юбилее Михаила Гавриловича многие благодарили доктора исторических наук Н. П. Павлова: именно он некогда, будучи в командировке в Граховском районе, встретил необыкновенно любознательного молодого зоотехника, увидел в нем будущего ученого, убедил в необходимости учиться в университете, направил затем в Тартусский университет, в аспирантуру, к академику Паулю Аристэ. Впоследствии Никифор Павлович скажет, что если и есть какая-то его заслуга, то лишь в том, что он *поймал мечту* Михаила Гавриловича.

Но молодого ученого, вероятно, вело вперед и вперед также стремление понять отца и мать, их веру, их молитвы. Родители назвали своих сыновей-близнецов Михаилом и Гавриилом, ибо родились они 19 сентября, в день архангела – архистратига Михаила и прочих Небесных Сил. По христианскому вероучению, Михаил – предводитель небесного воинства в битве против сил зла, заступник, ангел милосердия и проситель людей перед Богом. Он – вестник и – одновременно – является ангелом-писцом, заносящим имена праведников в книгу. Он же – ангел-хранитель таинственных писем, в том числе магических слов, которыми сотворены небеса и земля, он и проводник душ к воротам небесного Иерусалима, посредник между Богом и людьми [1].



Я далек от того, чтобы прямо связывать достоинства и судьбу человека с влиянием его имени. Но все же проглядывается какая-то мистическая прозорливость родителей Михаила: ведь они угадали в своем сыне и будущего служителя Бога, и вестника, и писателя, и заступника людей.

21 ноября 2013 г. в Удмуртском Национальном театре при полном зале (а на улице стояла еще многочисленная толпа) проходила презентация Библии на удмуртском языке. Автор перевода Михаил Атаманов завершил начатый еще его предшественниками в XVIII в. труд, во многом возвращая удмуртскому языку национальную идентичность, поскольку до того из русского языка буквально и механически переносились многие понятия, выражающие сложную внутреннюю (духовную) жизнь человека. Событие было признано столько значительным, что выступающие предложили этот день назвать Днем удмуртской письменности.

Почти одновременно Михаил Атаманов завершил составление удмуртского героического эпоса «Тангыра» (затем – и его перевод) (один экземпляр удмуртской «Тангыры» хранится теперь в библиотеке Конгресса США). Атаманов написал циклы рассказов в жанре жития – о праведных, на его взгляд, и отмеченных святостью многострадальных людях наших дней. Творческая деятельность его как ученого и писателя – это самое яркое явление в литературной жизни республики за последние годы. Удмурты стали пятым этносом в России, имеющим Библию на родном языке. Сегодня удмуртские писатели, держа в руках «Книгу книг», могут сказать, подобно аварскому поэту Расулу Гамзатову, что у них нет таких мыслей, которые не могут быть выражены на родном языке.

Детский интерес к названиям речушек и лесочков малой родины, к песням и сказаниям своего народа привели Михаила Гавриловича к изучению судеб финно-угорских народов и глубин человеческого духа вообще. Оттуда – интерес к ономастике, а его результат – книги о путях народов, интерес к нравственным основам бытия и, наконец, перевод Библии. Из интереса к истокам своего народа – фундаментальные исследования М. Г. Атаманова: «Происхождение удмуртского народа» (2010), «Язык Земли Удмуртской. Историко-этимологический словарь топонимов Волго-Уральского региона» (2015) и др. Все это теперь стало предметом исследований, результатами которых делились ученые на научной конференции.

Во время юбилейных торжеств 19 сентября администрация муниципального образования и школа открыли дом-музей Михаила Гавриловича. А рядом – краеведческий музей деревни, где со стены глядят на посетителей портреты двух видных сыновей деревни: Д. А. Майорова, жизнь которого трагически оборвалась в 1923 г., и его современника Н. А. Корнилова, написавшего стихотворение «Зеч лу, шуид но кошкид...», ставшее удмуртской народной песней. Д. А. Майоров был поэтом-большевиком, а Н. А. Корнилов стоял на других идейных позициях и в годы гражданской войны оказался на чужбине, в Харбине, и потому долгие годы оставался забытым и нецененным. Но и его биографию (жизнь и творчество) удалось восстановить опять же Михаилу Гавриловичу. Как говорится, все возвращается на круги своя.

В автобиографическом повествовании «Малая моя родина...» Михаил Гаврилович воссоздал яркий образ мирного человеческого общежития своей деревни с ее вековыми обычаями и верованиями, традициями взаимопомощи



и взаимовыручки, с ее умением выживать порой в нечеловеческих исторических условиях, в связи с чем редактор и литературовед Д. И. Черашняя в кратком послесловии к месту напомнила цитату из книги Норберта Винера «Человек управляющий. Наука и религия» о том, что есть такие человеческие сообщества – «самоорганизующиеся системы», – которые являются «островами порядка в океане неопределенностей» [2]. И хочется думать, что именно такая среда рождает людей, которые сеют среди нас мир, добро и знания.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. *Мейлах М. Б.* Михаил // Мифы народов мира. Т. 2 / Под ред. С. А. Токарева. М.: Советская энциклопедия, 1988. С. 159–160.

2. *Черашняя Д. И.* От редактора // Михаил Атаманов-Эграпи. Малая моя родина. Из граховской тетради. Ижевск: МарШак, 2015. С. 51.

Поступила в редакцию 13.11.2015

A. G. Shklyayev

Return to “Islands of Order in the Ocean of Uncertainties”

This article is the author’s reflections on the spiritual origins and variety of M. G. Atamanov’s talents – Doctor of Philology, a writer, priest, translator of the Bible into the Udmurt language. The author’s observations and conclusions are based on autobiographical novel “My Small Motherland” by M. G. Atamanov and materials on his 70th anniversary celebrations in the village of Verkhnyaya Igra (the Udmurt Republic). The paper provides the idea that M. G. Atamanov’s multi-talented personality was formed by the environment enriched with spirituality and traditional culture.

Keywords: M. G. Atamanov, Verkhnyaya Igra, small motherland, native language, heroic epic, Bible translation, anniversary, spiritual endeavor.

Шкляев Александр Григорьевич,

кандидат филологических наук, доцент,

ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»

426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1

E-mail: skl-44@yandex.ru

Shklyayev Alexander Grigoryevich,

Candidate of Sciences (Philology), Assistant Professor,

Udmurt State University

426034, Russia, Izhevsk, Universitetskaya St., 1

E-mail: skl-44@yandex.ru